

# 英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施研究

谭东瑶

(湖南交通工程学院, 湖南 衡阳 421001)

**摘要:** 随着中国和世界其他各国的交集范围越来越广, 翻译行业在传达各国文化的过程中也起着举足轻重的作用。受到语言起源、发展、应用等的影响, 不同的语言在规范、结构、语境中等有着很多不同。翻译工作者应当本着“信、达、雅”的原则, 正视文化中的差异之处, 努力提升翻译质量, 使作品被更多的人欣赏, 这样才能促使翻译工作的顺利进行。

**关键词:** 英语笔译; 英汉语言差异; 翻译应对措施

翻译成英语的文学作品、电影和电视作品深受人们喜爱。正是由于翻译的准确性, 这些作品才没有失去魅力。在英汉翻译过程中, 如何准确地控制内容的准确性和思想的真实性需要译者认真考虑。因此, 在翻译过程中, 译者应通过查阅资料 and 不断比较, 对差异进行深入的研究, 以确保翻译作品更准确, 为中外合作深入奠定良好的基础。

## 一、英汉语言差异在英译中的具体表现

### (一) 英汉词汇的意义差异

翻译人员在翻译中最大的困难是无法找到准确的单词。归根结底, 这是由于词义的不同。译者在选词时要三思, 不仅要考虑词的用法, 还要避免歧义, 不同行业的英语对词义有不同的要求。例如, 在商务英语翻译中, 劳动者和工人的意思是非常不同的。第一个通常指体力劳动者, 第二个是工人, 既有体力劳动者, 也有脑力劳动者, 所以译者在选词时要注意这一点。然而, 中国工人之间的区别不是很明显。再比如, 中国古诗词有着丰富的内涵。许多古诗词都是通过一个词来表达作者的多种情感, 但在翻译中, 如果你想用英语准确地表达, 用一个词是远远不够的。此外, 无论是英语还是汉语, 都有俚语或俗语, 翻译时应准确把握其具体含义。猫和狗意味着倾盆大雨, 而幸运狗意味着幸运。在汉语中, “龙”是中国的图腾, 但在许多西方国家, 龙是邪恶的象征, 所以译者应该小心使用这些词。

### (二) 英汉句子的结构差异

英语句子注重结构和语法, 如定语从句和名词性从句, 这在英语中经常遇到。他们正在谈论生日聚会上发生的事情。在这个句子中, 就引出了定语从句。然而, 连词在汉语中很少出现。翻译成汉语时, 需要的是词义是否一致, 意境是否统一, 语法的作用是否减弱。因此, 译者应充分考虑两种语言的不同特点, 选择合适的句子结构。此外, 英语和汉语在词序上也有很大的差异。中文文章一般注重整体结构。常用的写作方法有倒叙、情节式等, 但英语没有这些方法。在英语中, 被动语态被广泛使用, 英语句子也被分为初级信息和次级信息。在中国的文章中, 人们通常通

过原因、过程和结果来理解整个事情。例如, 他们受到了热烈的欢迎。由此可见, 汉语和英语的语序是完全相反的。此外, 英语中状语的位置非常灵活, 不同的状语有不同的介词搭配和更多的用法, 而汉语中间词的意义可以忽略。

### (三) 英汉文化背景的差异

文化内涵的差异也是影响译者翻译的主要原因。例如, 中国具有浓厚民族色彩的文学作品在翻译时应注意中外文化的差异。《红楼梦》具有独特的文化内涵, 表现了曹雪芹对当时社会的讽刺和对世界不公平的感悟。然而, 在国外, 《红楼梦》已经被翻译成了《石头记》。通过比较这两个书名, 我们可以感觉到《红楼梦》并没有准确地表达《红楼梦》的全部真实内容。再比如, 在中国传统文化中, 水仙花是纯洁的象征, 但在英国, 水仙花并不那么美丽。因此, 在选择词语时, 译者应深入挖掘词语背后的文化内涵, 以确保更准确地翻译。

## 二、英语翻译中英汉语言差异的具体翻译对策

### (一) 词汇意义差异的对策

在中国古典文学作品中, 词语的使用是相对固定的, 词语的意义也具有单一的特征。在写作过程中, 我们应该更加注意用词的精确性。然而, 在英语作品中, 它是不同的。相同的英语单词可能表达不同的意思, 不同的英语单词可能有相同的意思。作者和译者应根据不同的情况选择不同的意思词汇。例如, 当一些词有多重含义时, 尽量选择含义更具体、使用范围更广的词。同时, 译者还应根据翻译情况、不同场景和人物性格特点, 选择有针对性的词语进行翻译。例如, 英语中经常出现名词化现象, 但一些常用名词或抽象名词被用作动词, 这在汉语中是不常见的。因此, 在翻译过程中应注意不同词语词性的转换。电动驱动系统可拆卸, 便于运输和安装。在这个句子中, “运输”和“安装”表面上都是动词, 但在英语中它们与介词组合成名词。此外, 一些英语单词没有特定的意义, 它们通过与其他单词的组合也有特定的意义。例如, 他还没有吃过早餐/午餐/晚餐/晚餐。在汉语中, 它可以简单地称为“他还没有吃过”, 而在英语中, 它应该是早餐、午

餐还是晚餐。此外，还有一个正式的主题是英语。当主体第二次出现时，应替换为主体，以避免重复。在汉语文章中，具有实际意义的词通常先出现，然后是代词。例如，一旦它是组合的，氮就不是。在英语中，它首先用来表示主语氮，但在汉语中，翻译它时，你可以直接说氮，然后再说一遍。在选择和使用连词时，译者还应注意句子的形态结构。他们不应该忽视这些词语，因为它们没有实际意义。在翻译过程中，最好根据实际情况来决定连词的使用。例如，当她有空时，她会来帮助我。where 和 where 都表示连词，但它们不需要翻译。如果明天天气晴朗，我们将去野餐。明天天气晴朗，我们将出去野餐。在这个时候，它不会翻译，即使。对于介词，英语和汉语也有很大的不同。汉语介词相对较少，但英语介词使用较多。译者应正确使用介词，以保证语法结构和语序的正确性。例如，他有一顶帽子，它在床上。他有一顶帽子，它在床底下。在汉语中，on 和 under 是两个不同的介词。第一个在上面，第二个在下面。译者应该找出介词的意思，并通过适当地加减使意思更加准确。

## (二) 英汉语句子结构的差异使得两种语言的关键内容不同。

英语句型注重形合，汉语句型注重意合。形合是指句子完整而不累赘，句子中的词和句子连接恰当，必要的连词、介词和相关词可以直接呈现句子的结构。但在这样的句子中，连词和介词通常没有实际意义。意合意味着每个词都应该为句子本身服务，句子中的每个词都是逻辑关系中不可或缺的。简言之，英语句子更注重语法结构，而汉语句子更注重意义的表达。例如，在下面的句型中，人们每周都去超市购买当地农场的新鲜食品。每周，人们都去超市购买从当地农场运来的新鲜蔬菜。作为连接词引导的定语从句，连接前后两种句型，但在汉语翻译中并不反映前后两种句型的意义。因此，在翻译这些句型时，译者应该深刻理解英汉句子结构的差异，以便恰当地翻译。其次，英汉两种语言在句子表达的特点上也有很大的差异。例如，英语句子先评论，然后表达自己的立场。当读者阅读一篇文章时，可以通过第一句话感受到作者想要表达的思想感情，更直接；中文比较灵活。它可以先表达自己的立场再发表评论，也可以先发表评论再表达自己的立场。此外，汉语表达具有委婉和含蓄的特点。通过旁白，读者可以深刻地感受到作者想要表达的主要信息。此外，英语句子结构一般有主语、从句、时态等，它们提供主要信息，而汉语有固定的表达方式。例如，他的名字已经从我的脑海中消失了。中文翻译是“我忘了他的名字”，但在英语中，这个名字以前是用作主语的。最后，英语句子中有很多语态，如被动语态和主动语态。不管是什么声音，意思都可以用汉语简单概括。动词分为及物动词和不及物动词。当不及物动词加动词时，它们后面应该跟介词。所有的语法结构都有一定的原则，但汉语主要是主动语态，描写

的角度更直接。因此，作为译者，不仅要理解词汇的意义，还要理解英汉句子的结构差异，合理组织句子，使译文更接近人们的审美标准。

## 三、文化内涵差异的对策

由于历史、地形和地理环境的不同，中外语言形式和文化氛围也不同。例如，中国是一个粮食大国。很多单词都与谷物有关，但英语中没有像包子、饺子和馄饨这样的单词。中国地名也没有相应的英语词汇。通常，在翻译过程中使用汉语拼音。此外，中西方在宗教信仰方面也存在差异。大多数西方国家信仰基督教，而中国更倾向于道教、儒家和佛教文化，这是由中国历史的发展所决定的。如果翻译过程中涉及到与宗教文化有关的术语，译者必须深刻理解语言的起源，通过适当地删除和有效地保留，真正翻译出符合当地宗教信仰的语言，以更快地满足不同读者的阅读需要。

综上所述，在翻译过程中，译者应注意英汉两种语言的差异，善于总结翻译过程中存在的问题并采取有效的方法加以解决，以促进不同语言作品的思想碰撞，更好地掌握语言形式，翻译更多优秀作品。

## 参考文献：

- [1] 杨璐. 英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施 [J]. 科学咨询 (教育科研), 2021 (4): 31-32.
- [2] 王婷. 浅析英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略 [J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020 (6): 112-113.
- [3] 辜莹莹. 英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略探讨 [J]. 国际公关, 2020 (5): 174-175.
- [4] 罗滔. 试论英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略 [J]. 鄂州大学学报, 2019 (4): 64-65+72.

作者简介：谭东瑶（1991-），黑龙江齐齐哈尔人，硕士，研究方向：翻译（英语笔译方向）。